

# manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



## Impressum

### Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

#### Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey  
Universität Hamburg  
Sonderforschungsbereich 950  
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und  
Europa“  
Warburgstraße 26  
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420  
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899  
irina.wandrey@uni-hamburg.de

#### Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service  
www.ampertrans.de  
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,  
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

#### Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

#### Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83<sup>v</sup>: Bewohner der Insel Saksar. |  
The inhabitants of Saksar Island.

#### Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten  
Printed in Germany

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika  
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)



## EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |  
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections  
Janina Karolewski & Yavuz Köse

## 1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |  
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing  
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |  
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg  
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |  
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg  
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg  
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |  
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg  
Nora von Achenbach

## 2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |  
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule  
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |  
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire  
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |  
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire  
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |  
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule  
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |  
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period  
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |  
Multilingualism in Manuscripts  
Stefanie Brinkmann

## 3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTE N | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |  
Writing Supports and Writing Materials  
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms  
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*  
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture  
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles  
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy  
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*  
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout  
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |  
Page Layout in Manuscripts with Poetry  
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation  
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts  
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents  
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations  
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |  
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*  
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |  
Calligrams and Seals in Prayer Books  
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts  
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |  
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322  
Aslihan Gürbüzel

#### 4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |  
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans  
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users  
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |  
Places of Storage and Use  
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |  
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)  
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Taḳvīmü t-Tevārīḥ* |  
Pages Left Blank for New Texts: *Taḳvīmü t-Tevārīḥ*  
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |  
Marginal Additions – Poets' Biographies  
Gisela Procházka-Eisl

#### 5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |  
Moses of Mardin (d. 1592)  
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |  
Theodor Petræus (c. 1630–1672)  
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |  
Abraham Hinkelmann (1652–1695)  
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |  
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)  
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |  
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and  
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)  
Yavuz Köse

#### 6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancaḳ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |  
*Sancaḳ Kurānı* – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199  
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans  
Johannes Zimmermann

#### 7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 Fermane | *Fermans*  
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |  
Orders and Bestowal Documents  
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |  
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on  
Admiral Wilhelm Souchon, 1917  
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen  
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |  
Ottoman Coins with Calligraphy  
(from the Late 18th to the Early 20th Century)  
Stefan Heidemann

#### 8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 Defter | *Defter*  
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs Defter des 17. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters from the*  
*17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a*  
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei Defter des 19. Jahrhunderts:  
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters from the*  
*19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2*  
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |  
*Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a*  
Yavuz Köse

#### 9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |  
Language Teaching: Access to Literary Culture  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries  
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254  
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i  
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251  
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11  
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles  
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II  
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance  
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans  
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9  
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255  
Hülya Çelik

## 10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan  
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies  
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets  
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies  
Gülfem Alıcı

## 11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire  
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints  
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents  
Yavuz Köse

## 272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

## 276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

## 284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

## 3

**HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIP TEN**  
**PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS**

Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg, Inv.-Nr. 1990.16. Kalligraphische Tafel von (Muşţafâ) 'İzzet, datiert 1280 n. H. (1863/64), 64 × 85 cm (vgl. Kap. 3.4.1). | Calligraphic panel by (Muşţafâ) 'İzzet, dated AH 1280 (1863/64), 64 × 85 cm (cf. section 3.4.1).

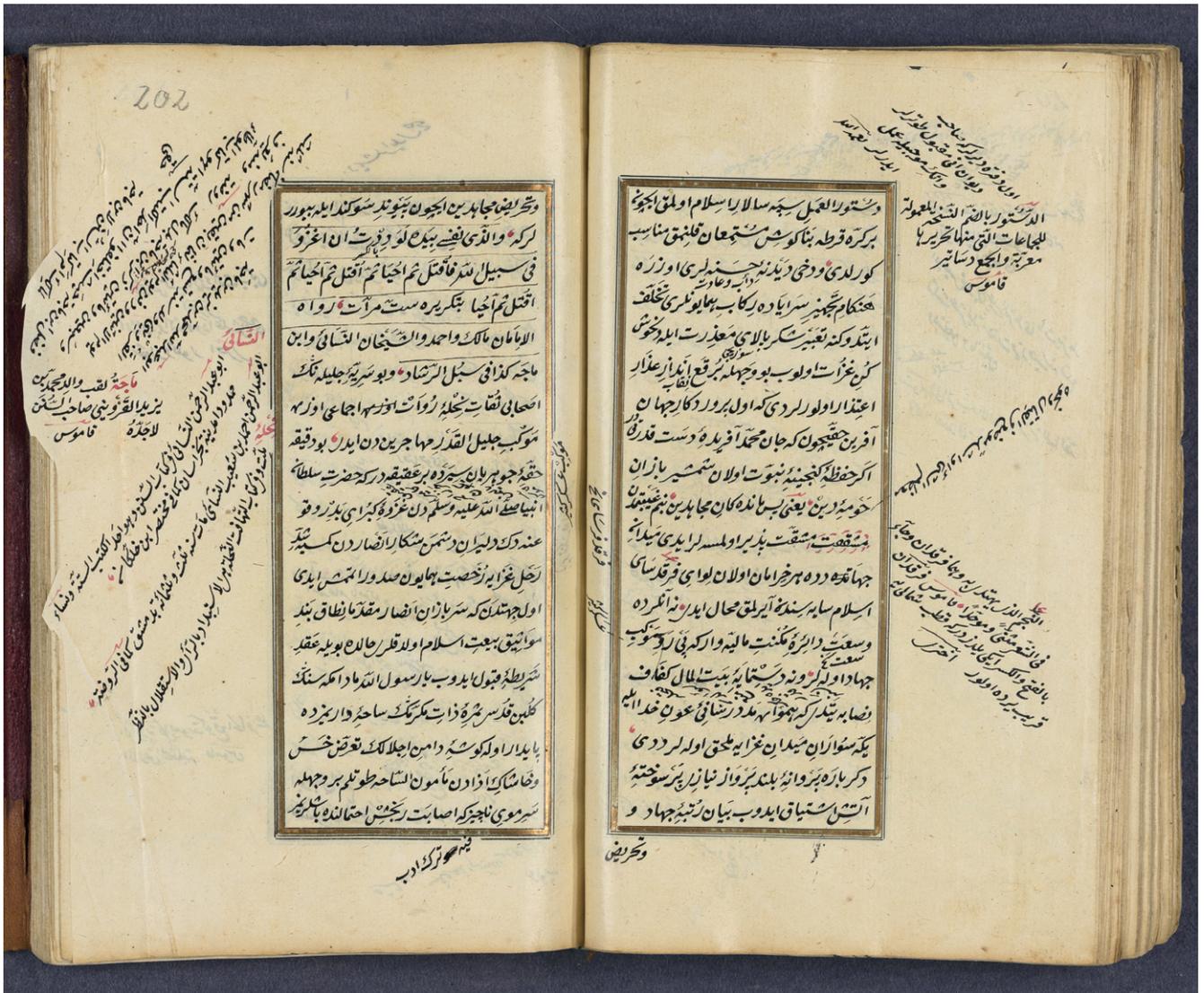


Fig. 1: SUB HH, Cod. orient. 322, fols. 201<sup>v</sup>/202<sup>r</sup>. Handschriften, welche berühmte Gelehrte hergestellt und gegebenenfalls auch mit Kommentaren versehen hatten, waren als Vorlage für weitere Abschriften begehrt. Ein sehr eindrückliches Beispiel ist die Handschrift Cod. orient. 322 der Prophetenbiographie des osmanischen Autoren Veysi (vgl. Kap. 3.8.1). Der Kopist der Vorlage – Bursali İsmâ’il Hakkı – hatte die abgebildete Textstelle in interlinearen Glossen mit Anmerkungen zur Vokalisierung (fol. 202<sup>r</sup>, Z. 2) und in Randglossen mit biographischen Informationen zu den *hadîth*-Gelehrten Ibn Mâğâ und an-Nasâ’î versehen (fol. 202<sup>r</sup>, linker Rand). Die Randglossen enthalten am Schluss jeweils Quellenangaben, beispielsweise den *Qāmūs* von Firūzābādī oder eine Kurzfassung der Enzyklopädie von Ibn Ḥallikān. Eine seiner eigenen Schlussfolgerungen versah İsmâ’il Hakkı mit dem Kürzel „Hakkı“ (fol. 202<sup>r</sup>, links oben). Auch Informationen zu Textvarianten – mit dem Kürzel نسخ (*nusha*, d. h. „Kopie, Abschrift, Variante“) gekennzeichnet – sind zu finden (fol. 201<sup>v</sup>, linker Rand). Der Kopist Ḥammāmizāde Muşţafâ übernahm alle diese Angaben getreu der Abschrift İsmâ’il Hakkı’s. | Manuscripts produced by prominent scholars and sometimes featuring their comments were regularly used as templates for producing further copies. One very impressive example is Cod. orient. 322, a manuscript containing a biography of the Prophet by Veysi, the Ottoman author (cf. section 3.8.1). The copyist of the template – Bursali İsmâ’il Hakkı – added interlinear glosses with notes on vocalisation to the passage shown here (fol. 202<sup>r</sup>, line 2) as well as marginal glosses containing biographical information about the *hadîth* scholars Ibn Mâğâ and an-Nasâ’î (fol. 202<sup>r</sup>, left-hand margin). At the end, the marginal glosses cite the sources used, such as the *Qāmūs* by Firūzābādī or an abridged version of Ibn Ḥallikān’s encyclopaedia. İsmâ’il Hakkı marked one of his own conclusions with the abbreviation ‘Hakkı’ (fol. 202<sup>r</sup>, top left corner). We also find information on text variants, indicated by the abbreviation نسخ (*nusha*, meaning ‘copy’ or ‘variant’) (fol. 201<sup>v</sup>, left margin). The copyist Ḥammāmizāde Muşţafâ transcribed all of this information in keeping with the handwritten copy by İsmâ’il Hakkı.

## 3.8

### Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten

Handschriftliche Textüberlieferung ist geprägt von Varianten. Jedes Buch ist von Hand hergestellt, beim Herstellungsprozess unterlaufen Kopisten unbewusst „Fehler“, oder sie nehmen bewusst „Verbesserungen“ oder „Ergänzungen“ vor. Eingriffe von Kopisten, Korrektoren und Kommentatoren können dabei sehr unterschiedlichen Charakter und unterschiedlichen Umfang haben: Einerseits gibt es Werke mit vergleichsweise stabiler Überlieferung und einer geringen Varianz – etwa Yazıcıoğlu Muhammeds *Muhammediyye*, ein Traktat mit religiösem Grundlagenwissen. Andererseits können Werke, welche unter einem Titel und einem Autorennamen tradiert sind, in Umfang und Textgestalt beträchtlich variieren – von Süleymān Çelebis Prophetenlobgedicht *Mevlid* liegen Versionen von 150–200 oder auch von 1200–1300 Versen vor.

Der überwiegende Teil osmanischer Handschriften überliefert Texte mit einer Eigensignatur des Autors oder der Autorin, d. h. diese nennen den eigenen Namen und den Titel des Werkes in einer Einleitungspassage. Das Konzept des „Autors“ ist hier klar vorhanden. Doch auch bei solchen Texten kann die Stabilität der Überlieferung sehr unterschiedlich sein. Grundsätzlich hatte die Authentizität einer Abschrift – nach heutiger Terminologie die „Autornähe“ – für die Nutzer einen hohen Wert. Folglich wurden Autographe, vom Autor autorisierte Abschriften sowie direkte oder indirekte Abschriften von Autographen sehr geschätzt. Andernfalls bestand die Möglichkeit, durch das Kollationieren von mehreren Handschriften eine möglichst „authentische“ Fassung zu erhalten. Sorgfältig kollationierte Handschriften konnten Kopisten wiederum als Vorlage für weitere Abschriften dienen (Fig. 1).

Offen überliefert wurden vor allem – aber nicht ausschließlich – Texte mit Sammlungscharakter, beispielsweise die Geschichten aus *Tausendundeiner Nacht* oder hagiographische Sammlungen (türk. *menākıb*). Hier konnte „Authentizität“ mit „Vollständigkeit“ konkurrieren und bestehende Texte – etwa durch die Verschriftlichung mündlich überlieferter Erzählungen ergänzt bzw. „vervollständigt“ werden. Auch in diesen Fällen – etwa bei hagiographischen Sammlungen – liegen Texte vor, welche unter einem Autorennamen überliefert sind, aber dennoch nach deren Tod in offener Überlieferung weiter tradiert und erweitert wurden. Einen Sonderfall stellt die Sammelhandschrift (türk. *mecmū'a*) dar, in welcher

## 3.8

### Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts

The transmission of texts in manuscripts is characterised by variance: every book is produced by hand; copyists unconsciously make mistakes or deliberately ‘correct’ and ‘supplement’ the text. The alterations made by copyists, editors and commentators may vary considerably in character and length: Certain works, such as Yazıcıoğlu Muhammed’s *Muhammediyye*, a widely read religious tract, show relatively faithful transmission and only vary slightly. Other works, handed down under the same title and author’s name, differ considerably in terms of their length and composition. Take, for example, the different versions of Süleymān Çelebi’s panegyric to the Prophet, *Mevlid*, some of which contain 150–200 verses, while others have between 1,200 and 1,300 of them.

The vast majority of Ottoman manuscripts include texts with the author’s ‘signature’, i.e. the texts specifically give the author’s own name and title of the work in an introductory passage; the notion of an ‘author’ is clearly defined here. Even so, the scope of variance in these texts differs. As a basic principle, the ‘authenticity’ of a handwritten copy was of great importance to Ottoman users, which explains why the author’s own copy, copies officially authorised by the author, and direct or indirect copies of the author’s manuscript were highly valued. Failing this, it was possible to produce a version that was as ‘authentic’ as possible by collating multiple copies of manuscripts. In turn, such meticulously collated volumes could be used by copyists as templates for further handwritten copies (fig. 1).

Particular texts which have the character of a collection, such as the tales of the *Thousand and One Nights*, or hagiographic collections (Turkish: *menākıb*) were handed down in an open tradition. In these instances, the requirement of ‘authenticity’ might contend with the wish for ‘completeness’; existing texts were supplemented or ‘completed’ by recording narratives which had been handed down orally up till then. Some hagiographic collections, for example, were handed down under a single author’s name, but later, after the author’s death, they were supplemented and transmitted as an open tradition. Multiple-text manuscripts (Turkish: *mecmū'a*) are a special case here: a copyist, a customer or an owner collected a variety of works or excerpts from these

ein Kopist oder dessen Auftraggeber verschiedene Werke oder Auszüge daraus nach eigenem Bedarf in einem Band zusammenstellte. Eine solche „Sammlung“ bzw. „Anthologie“ konnte wiederum als Vorlage für Abschriften dienen.

Neben den Informationen, welche ein Autor selbst zur Entstehung des Werks gibt, enthalten Handschriften im sogenannten Kolophon am Ende eines Textes mehr oder weniger detaillierte Informationen zur Entstehung der betreffenden Abschrift. Im Idealfall können das Name, Titel, Beruf und Herkunft des Kopisten bzw. der Kopistin, sowie Datum, Ort und in seltenen Fällen auch der Anlass zur Abschrift sein. Oft sind es aber auch nur einzelne oder gar keine dieser Angaben. Meist fehlen in den Handschriften allerdings Informationen darüber, ob sie für den Eigenbedarf oder von professionellen Kopisten produziert wurden.

In den Handschriften findet sich eine Terminologie für die am Herstellungsprozess beteiligten Personen, welche je nach Bedarf unscharf und inklusiv sein kann, oder aber die Betreffenden klar definiert. Die Begriffe „Schreiber“ bzw. „Schreibender“ (*kātib* oder *yazan*) können sowohl Autoren als auch Kopisten bezeichnen. Sie sind insbesondere in Fürbitteformeln zu finden, in denen zum Teil sogar durch den arabischen Dual *kātibeyn* („die beiden Schreiber“) bewusst Autor und Kopist eingeschlossen sind. Oft wird in solchen Formeln auch der mündliche Vortrag innerhalb des Überlieferungsprozesses berücksichtigt: „Gott vergebe den Schreibenden, (Vor)lesenden und Zuhörenden ihre Sünden“ (*Teñri yazanı, okıyanı dñleyeni yarlıgagül*). Bei Bedarf konnte aber ganz explizit von Autoren (*mü'ellif*, *muşannif* oder *nāzım*), Kopisten (*müstensih*), Korrektoren bzw. Kollationierenden (*muşahhih*) oder Kommentierenden (*şārih* bzw. *şerh eden*) gesprochen werden.

Gerade bei gelehrter Literatur finden sich in den Handschriften meist ausführliche Glossen zwischen den Zeilen und am Seitenrand. Es handelt sich um Korrekturen, Kollationen, Ergänzungen oder Kommentare. Durch Kürzel sind diese interlinearen und marginalen Glossen kategorisiert, vergleichbar einem textkritischen Apparat bzw. Fußnotenapparat. Eine Korrektur wurde beispielsweise mit dem Kürzel *şahih* (kurz dem arabischen Buchstaben *şād*) versehen. Davon wurde eine Textvariante unterschieden und mit dem Kürzel *nuşha* (oder kurz mit den arabischen Buchstaben *hā'* oder *nh*) versehen, wenn offen blieb, welches die „authentische“ Fassung ist (Fig. 1 und 2). Kürzel existieren auch für die im Randkommentar zitierten Werke anderer Autoren.

Nicht nur gelehrte Literatur im engeren Sinn wurde mit Variantenapparat überliefert; selbst bei einem Werk der

and put them in a single volume to meet their own particular requirements. A ‘collection’ or ‘anthology’ of this kind might have been used as the basis for further copies later.

Besides including information on a work’s composition provided by the author, manuscript copies usually contain a more or less detailed description of how they were created in the colophon at the end of the text. Ideally, this states the copyist’s name, title, occupation and social background as well as the date and place where the manuscript was written or completed, and in rare cases even the occasion for which it was written. Often, however, few if any of these pieces of information are present. Details as to whether the manuscript was produced by a professional copyist or for personal use is also rarely found in manuscripts.

The terminology used in manuscripts to describe the individual people involved in producing them can be vague and inclusive, or it may clearly define those concerned. The term ‘writer’ (*kātib* or *yazan*) may denote authors and copyists alike and can often be found in phrases asking for intercession, sometimes deliberately including both the author and the copyist and using the Arabic dual noun *kātibeyn* (‘the two writers’). Such phrases often take an oral presentation of the text into account as part of the process of transmission, as in ‘May God forgive the writer’s, reader’s and listener’s sins’ (*Teñri yazanı, okıyanı dñleyeni yarlıgagül*). Where necessary, however, the authors (*mü'ellif*, *muşannif* or *nāzım*), copyists (*müstensih*), editors or collators (*muşahhih*) and commentators (*şārih* or *şerh eden*) were designated explicitly.

In scholarly literature in particular, we often find extensive interlinear and marginal glosses consisting of corrections, collations, additions or comments. These glosses are categorised by a number of abbreviations, similar to a critical apparatus or footnote apparatus. Corrections, for example, are marked by the abbreviation *şahih* (the Arabic letter *şād*, for short). Variants are, however, indicated by the abbreviation *nuşha* (or the Arabic letters *hā'* or *nh* for short) if the collator fails to say which alternative is the ‘authentic’ version (figs. 1 and 2). Abbreviations also exist for the works of other authors cited in the comments written in the margins.

It is not only manuscripts of scholarly literature that include a critical apparatus, however, as the latter can also be found in works of religious piety, such as the *Dalā'il al-Ḥayrāt*, reflecting a desire for textual authenticity and indicating an awareness of the variance resulting from the process of transmission. A critical apparatus can be found in

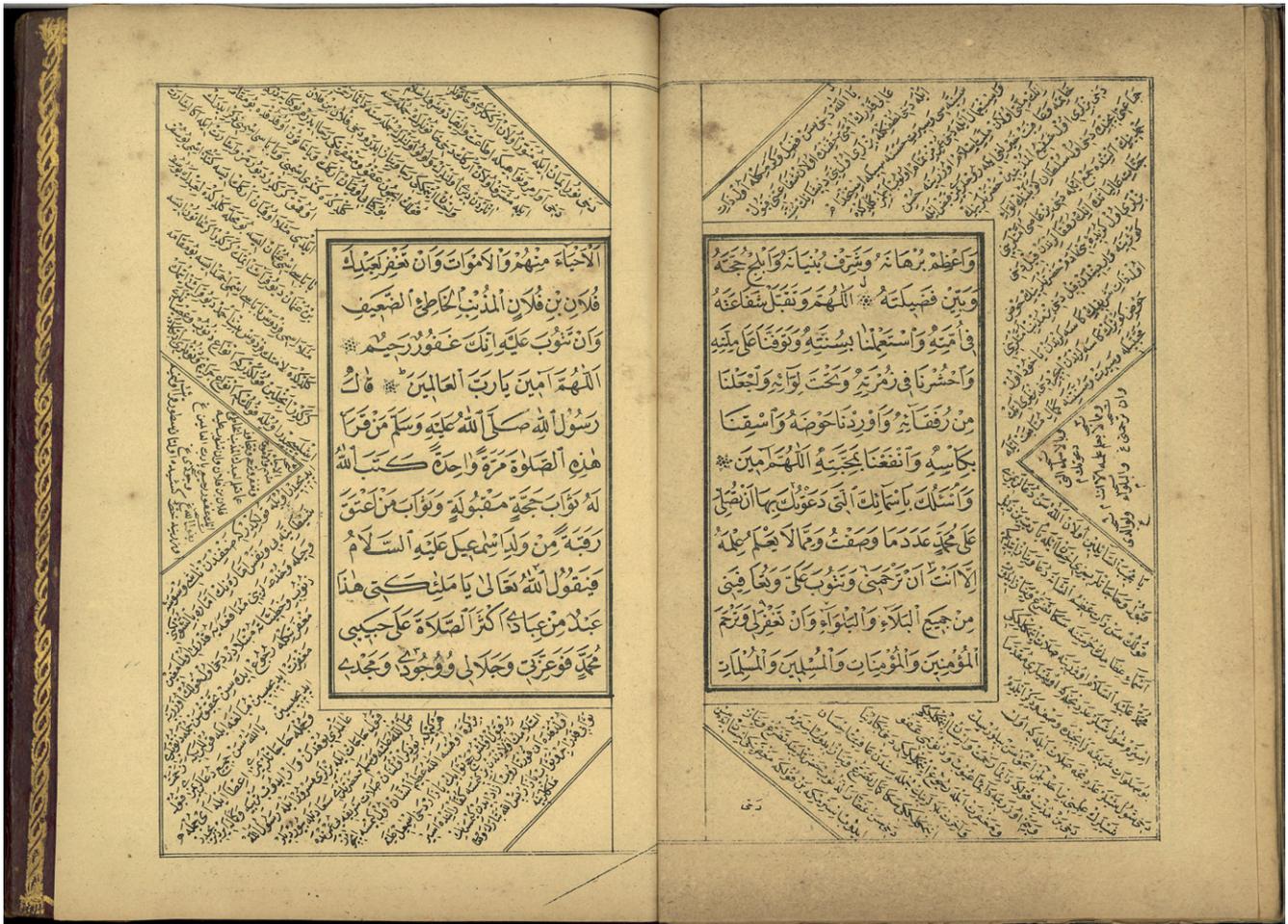


Fig. 2: Privatbesitz no. 3. Variantenapparat in einem lithographischen Druck der *Dalā'il al-Hayrāt* von Muḥammad Sulaymān al-Ġazūlī, Druckerei von Bosnevi Muḥarrem Efendī, Istanbul, 1275 n. H. (1858/59). Kopist: el-Hāc Muṣṭafā Rākīm. Der Druck enthält eine ebenfalls 1275 n. H. datierte türkische Übersetzung und Erklärung von Yūsuf b. 'Osmān el-Ḥarpuṭī als Randglosse. Am Seitenrand in den dreieckigen Flächen sind die Textvarianten jeweils unter dem Stichwort *nusha* („Abschrift“) aufgeführt (vgl. Kap. 11.2) | Private ownership no. 3. Critical apparatus in a lithographic print of the *Dalā'il al-Hayrāt* by Muḥammad Sulaymān al-Ġazūlī, Bosnevi Muḥarrem Efendī's printing shop, Istanbul, AH 1275 (1858/59). Copyist: el-Hāc Muṣṭafā Rākīm. The print contains a Turkish translation and explanation by Yūsuf b. 'Osmān el-Ḥarpuṭī in a marginal gloss, also dated AH 1275. The triangular spaces in the margin list the text variants under the heading *nusha* ('copy') (cf. section 11.2).

Frömmigkeitsliteratur wie den *Dalā'il al-Hayrāt* gab es ein Bedürfnis nach Authentizität des Textes, welches ein Bewusstsein für die Varianz der Überlieferung einschloss. So liegen Drucke der *Dalā'il al-Hayrāt* aus dem 19. Jh. auch mit einem solchen Variantenapparat vor (Fig. 2).

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass an der Produktion einer Handschrift mehrere Personen beteiligt waren – z. B. Autoren, Kopisten, Kommentatoren. Deren Rollen waren in der Theorie genau definiert. In der Praxis gibt es jedoch zahlreiche Fälle, in welchen sich diese nicht so klar trennen lassen, etwa wenn eine Randglosse fester Bestandteil der Textüberlieferung wurde, oder wenn aus einer Sammelhandschrift ein weitertradiertes Textkorpus entstand.

some nineteenth-century prints of the *Dalā'il al-Hayrāt*, for instance (fig. 2).

In summary, we know that various people were involved in the production of manuscripts, e.g. authors, copyists and commentators. In theory, their roles in the productive process were clearly defined, yet in practice these roles cannot always be distinguished so easily, for example when marginal notes became inherent parts of the transmitted text or when multiple-text manuscripts were handed down as a distinct corpus of texts.

Tobias Heinzelmann

---

**LITERATURHINWEISE / REFERENCES**

- Sohrweide, *Türkische Handschriften*, no. 32 (= Cod. orient. 322).
- Déroche, Francois et al. (eds.) (2006), *Islamic Codicology. An Introduction to the Study of Manuscripts in Arabic Script* (London: Al-Furqān Islamic Heritage Foundation; Publication / Al-Furqān Islamic Heritage Foundation, London, 102).
- Gacek, Adam (2007), 'Taxonomy of Scribal Errors and Corrections in Arabic Manuscripts', in Judith Pfeiffer and Manfred Kropp (eds.), *Theoretical Approaches to the Transmission and Edition of Oriental Manuscripts. Proceedings of a Symposium Held in Istanbul, March 28–30, 2001* (Würzburg: Ergon; Beirut Texts and Studies, 111), 217–235.
- (2009), *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers* (Leiden: Brill; Handbook of Oriental Studies, sect. 1, vol. 98).
- Heinzelmann, Tobias (2015), *Populäre religiöse Literatur und Buchkultur im Osmanischen Reich. Eine Studie zur Nutzung der Werke der Brüder Yazıcıoğlu* (Würzburg: Ergon; Istanbul Texts and Studies, 32).
- Quiring-Zoche, Rosemarie (2006), 'Minhiyāt – Marginalien des Verfassers in arabischen Manuskripten', *Asiatische Studien / Études Asiatiques*, 60.4: 987–1019.

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

[www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de](http://www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de)

---

**GTOT**

Hamburgische  
Wissenschaftliche  
Stiftung 



THE ISLAMIC  
MANUSCRIPT  
ASSOCIATION

---